

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ezdrasz pobłogosławił JAHWE, wielkiego Boga, a cały lud odpowiedział: Amen, amen! – podnosząc swoje ręce. Następnie skłonili się i pokłonili się JAHWE twarzami* ku ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ezdrasz pobłogosławił JAHWE, potężnego Boga, a cały lud uniósł ręce i wyznał: Amen! Niech tak się stanie! Następnie skłonili głowy i pokłonili się JAHWE z twarzami zwróconymi ku ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Ezdrasz błogosławił JAHWE, wielkiemu Bogu, a cały lud, podnosząc ręce, odpowiadał: Amen! Amen! Potem skłonili głowy i oddali pokłon JAHWE, padając twarzą ku ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I błogosławił Ezdrasz Panu, Bogu wielkiemu, a wszystek lud odpowiadał: Amen! Amen! podnosząc ręce swoje; a nachyliwszy głowy, kłaniali się Panu twrzą ku ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I błogosławił Ezdrasz JAHWE Bogu wielkiemu, i odpowiedział wszytek lud: Amen, Amen, podnosząc ręce swoje. I nachylili się, i kłaniali się Bogu twarzami na ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I Ezdrasz błogosławił Pana, wielkiego Boga, a cały lud podniósłszy ręce, odpowiedział: Amen! Amen! Potem oddali pokłon i padli przed Panem na kolana, twarzą ku ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ezdrasz pobłogosławił Pana, wielkiego Boga, a cały lud, podniósłszy swoje ręce odpowiedział: Amen, amen! Następnie skłonili swoje głowy i oddali Panu pokłon z twarzami zwróconymi ku ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ezdrasz błogosławił JAHWE, wielkiego Boga, a cały lud ze wzniesionymi rękami odpowiadał: Amen, amen! Następnie oddali pokłon i padli przed JAHWE twarzą ku ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ezdrasz wypowiedział formułę błogosławieństwa JAHWE Boga potężnego, a lud odpowiedział, wznosząc ręce: „Amen! Amen!”. Po czym oddali JAHWE pokłon, padając twarzą ku ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy Ezdrasz wielbił Jahwe, wielkiego Boga, cały lud ze wzniesionymi rękoma odpowiadał: "Amen, Amen", po czym pochylał się w pokłonie i upadał na twarz przed Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Ездра поблагословив великого Господа Бога, і ввесь нарід відповів і сказав: Амінь, підносячи свої руки, і схилюлися і поклонилися Господеві на лице до землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Ezdrasz wysławiał WIEKUISTEGO, wielkiego Boga, a cały lud, podnosząc swoje ręce, odpowiedział: Amen! Amen! I pochyłili głowy, kłaniając się WIEKUISTEMU twarzą ku ziemi.

¹⁾ twarzami, תַּפְּאִים ('appaim), tj. nosami.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Ezdrasz pobłogosławił JAHWE, prawdziwego Boga, Wielkiego, na co cały lud, podnosząc swe ręce, odpowiedział: "Amen! Amen!" Następnie pokłonili się nisko i padli przed Jehową twarzami ku ziemi.
---------	---------------------	------------------------	---